

2014
#03



sibaritanews.wordpress.com

sibArta

news

ABRIL · APRIL

I Congreso de Artesanía de Andalucía 04

El arte del Calzado 08

El canto del cisne de V. Palomares 18

1st Craftsmanship Congress Andalucía 04

The art of footwear 08

The swan's song" of V. Palomares 18

Obradoiro de Gaitas Seivane,
Premio Nacional de
Artesanía 2013



*National Prize of
Craftsmanship 2013*

Photo: Gaus Fernández

la **entrevista**

Entrevista / Interviewing Ana González, Chocolates Benavent **pág. 10-11**



en **breve**

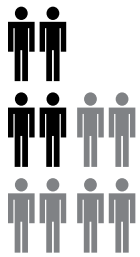


1.800€ de gasto. Esta es la media de gasto del turista ruso que nos visita, con un impacto diario de 119,8€. Se estima que gastaron 213 millones de euros el año pasado, un 31% más que en 2012.

44% más que en 2012. En 2013, la Comunitat Valenciana recibió 118.442 turistas rusos, lo que supone un incremento interanual del 44%. Rusia es el décimo primer emisor turístico por volumen en la Comunitat

1.800€ in average cost. It is estimated that € 213 million were spent last year, a 31% more than 2012. The average cost of the Russian tourist that visit us rises to 1.800€, with a daily impact of € 119,8

44% more than 2012. In 2013 the Comunitat Valenciana received 118.442 Russian tourists, which means a 44% of annual increase. Russia is the eleventh tourism emitter in the Comunitat



Por Vila Espí, L.
Redactor/Writer

José Juan Salcedo Martínez fue el ganador del concurso para la realización del galardón de la VII edición de los Premios Forinvest, que se entregaron el pasado 11 de marzo, en el Centro de de Eventos de Feria Valencia, durante la "Noche de las Finanzas" de la Comunidad Valenciana.

"Broker", una pieza realizada íntegramente en madera, es la ganadora de este certamen, en el que han quedado finalistas Eugenia Boscá Miralles, con "Joya"; José Royo Alcaráz con su trabajo titulado "L'esforç"; y Rafael Vidal Guillén, que presentó una pieza denominada "Forinvest".

Estos galardones, que suponen un reconocimiento a los méritos en la vida profesional de las personalidades más relevantes de la economía y las finanzas, que este año han recaído en Juan Miguel Villar Mir, presidente del Grupo Villar Mir; Pedro López López, consejero delegado de Chocolates Valor; y Luigi Lana, director general de la Società Reale Mutua di Assicurazioni.

Salone
del Mobile
Milano

Artesanía valenciana en Milán
Sanserif Creatius llevarán la artesanía valenciana en misión comercial al Salone Internazionale del Mobile de Milán con productos de la exposición Esencia 2014.



Valencian craftsmanship in Milan
Sanserif.es will take Valencian craftsmanship in a commercial mission to the Salone Internazionale del Mobile in Milan with products from the Esencia 2014 exhibition.



Estética Pop en los Socarrats
Enrique San Antonio y Ana Yago revolucionan el Socarrat buscando un nuevo público y usabilidad inspirándose en la estética Pop.



Pop Aesthetic in the "Socarrats"
Enrique San Antonio and Ana Yago shake up the "Socarrat" looking for a new audience and use inspiring themselves by the Pop aesthetic.

Artistas falleros por un día

"Falleros" artists for a day



centroartesaniacv.com



Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

Conocer de primera mano la técnica del cartón-piedra y de los materiales necesarios para crear un *ninot* de falla tradicional ha sido la exitosa propuesta para el mes de marzo del Centro de Artesanía de la Comunidad Valenciana. Centenares de turistas y visitantes se han acercado a experimentar por ellos mismos las técnicas del oficio artesano de artista fallero, bajo la tutela de Verónica Palomares, encargada de descubrirles cómo y con qué elementos y técnicas se realizan los monumentos falleros, uno de nuestros oficios artesanos más emblemáticos y únicos que nos identifica internacionalmente.

El taller consta de una parte teórica en la que se ofrece información sobre la artesanía valenciana en general y en concreto sobre el arte en cartón-piedra. A continuación, se pasa a una demostración práctica de las diferentes formas de trabajar que tienen los artistas falleros tras la que los asistentes participarán activamente en el relleno de moldes y en los acabados, de forma que al finalizar el taller se pueden llevar consigo una pieza acabada por ellos mismos.

To know first-hand the cardboard technique and the needed materials to create a traditional *ninot* has been the successful proposal for the month of March of the Centre of Craftsmanship of the Comunidad Valenciana. Hundreds of tourists and visitors have approached to experiment by themselves the techniques of the professional *falleros* artisans, under the guardianship of Verónica Palomares, who was in charge of show how and with which elements and techniques the *Fallas* are built, one of our most emblematic and unique

elements that identifies us internationally.

The workshop consists of a theoretical part in which information about Valencian craftsmanship is offered, especially on the art of cardboard. Then, there is a practical showing of the different ways of working that *fallero* artisans have, after that, the participants will be actively involved in the refill of moulds and the finishing, in a way that when the workshop is done, they can keep a piece made by themselves.



próximamente...
en las mejores mesas



gremioconfiterosvalencia.org/

Bombones con sabor a pólvora y fiesta

Bonbons with gunpowder and party flavour

Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

El Gremio de Maestros Pasteleros de Valencia ha presentado el bombón oficial de las Fallas, una pieza que evoca el petardo "Tro de Bac", visualmente similar a este explosivo típico y que, en boca, ofrece una sorprendente experiencia plena de sabor, con texturas explosivas e ingrediente autóctonos valencianos. En particular la pasta de higo seco, principal responsable de la textura explosiva que tiene este bombón en boca.

El bombón de Fallas ha sido creado por Miguel Ángel Señorís, maestro pastelero y profesor de la Escuela de Pastelería del Gremio, para quien este bombón representa una experiencia completa, que puede ser disfrutada por la vista, el olfato y el gusto, sin olvidar la explosión que su textura crujiente le aporta en boca. Se presenta en una caja de madera que contiene seis unidades, que se puede adquirir en los establecimientos asociados al Gremio que hay en Valencia.

The union of Master Patissiers of Valencia has presented the *"Fallas"* official bonbon, a piece that recalls the firecracker called *"Tro de Bac"*, visually similar to this typical explosive and that, in the mouth, offers a surprisingly experience full of flavour, with explosive textures and native ingredients. In particular the fig paste, principal responsible of the explosive texture that this bonbon has in the mouth.

The *"Fallas"* bonbon has been created by Miguel Ángel Señorís, master patissier and professor in the School of Pastry Making, for who this bonbon represents a complete experience that can be enjoyed through the eyesight, smell and taste, without forgetting the explosion that its crispy texture provides to the mouth. It is presented in a wood-box that has 6 unities, and it can be purchased in the associated establishments to the Union that are in Valencia.

Congreso de Artesanía de Andalucía

1st Craftsmanship Congress of Andalucía



Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor

Más de un centenar de representantes del sector se reunieron en Sevilla para analizar los retos de futuro y las políticas de apoyo para impulsar la competitividad de este sector y reforzar su capacidad como generador empleo y riqueza en el Sur de España. El primer paso será un Plan de Modernización de la Artesanía y la marca "Calidad Artesanal" de Andalucía, un distintivo de ámbito europeo que se implantará en las próximas semanas.

El consejero de Turismo y Comercio de la Junta de Andalucía, Rafael Rodríguez, anunció una nueva línea de ayudas destinada al sector artesanal por valor de 1,15 millones de € para impulsar la modernización de empresas y talleres, mejorar la comercialización, fomentar el asociacionismo y promover la difusión e identificación de la producción, entre otros.

En concreto, el consejero avanzó que la nueva línea de apoyo tendrá como beneficiarios a las asociaciones, federaciones y confederaciones y las pequeñas y medianas empresas del sector. Para acceder a las ayudas, cuyo importe podrá alcanzar hasta el 80% del total de la inversión de los proyectos, los solicitantes deberán estar inscritos en el Registro de Artesanos de Andalucía.

Andalucía supone el 15,3% del total de talleres nacionales y el 25,6% de la producción estatal, al tiempo

que afirmó que la artesanía constituye una actividad de relevancia creciente "por ser un sector generador de empleo, poseer un gran valor etnológico, estético y artístico, a la vez que por establecer sinergias directas con otros segmentos económicos, como el turismo y el comercio".

De hecho, el Registro de Oficios Artesanos andaluz es, con 159 especialidades, uno de los más amplios del territorio nacional. Además, la comunidad cuenta con ocho Zonas de Interés Artesanal declaradas, más de 1.300 artesanos y 34 maestros distinguidos.

More than a hundred representatives of the sector were reunited in Sevilla to analyse the challenges of the future and the support policies to motivate competitiveness of this sector and to reinforce its capacity as employment and wealth creator in South Spain. The first step will be a Plan of Modernization of the Craftsmanship and the brand "Calidad Artesanal" of Andalucía, a distinctive of European range that will be implemented in the next weeks.

The regional minister of Tourism and Commerce of the Andalusian Board, Rafael Rodríguez, announced a new line of aids assigned to the craftsmanship

sector for a value of €1,15 million to motivate the modernization of companies and workshops, improve the commercialization, promote associations and encourage dissemination and identification of the production, among others.

Specifically, the regional minister said that the new line of support will help the associations, federations and confederations and small and medium companies of the sector. To accelerate the aids, which amount could reach a 90% of the total investment of the projects, the applicants will need to be registered in the Artisan Register of Andalucía.

Andalucía constitutes a 15,3% of the total of the national workshops and a 25,6% of the state production at the same time that confirms craftsmanship as a relevant growing activity "because is a sector that generates employment, has a great ethnological, aesthetic and artistic value at the same time that establish synergies such as tourism and commerce."

In fact, the Register of the Andalusian Craftsmanship Professions, with 159 specialisations, one of the most broad in the national territory. Moreover, the region has eight zones of declared Craftsmanship Interest Zones; more than 1.300 artisans and 34 distinguished masters.



Una Falla en Shanghai durante la Semana de España 2014
A "Falla" in Shanghai during the Spain Week 2014

El artista fallero Pedro Santaaulalia plantará un monumento fallero en Shanghai (China) durante la Semana de España 2014, que se celebra del 29 de mayo al 2 de junio. Se trata de una pieza de más de 6 metros de altura que permanecerá en exposición durante toda la duración del evento. A la clausura será embarcada y paseada por el río, para ser entregada como obsequio permanente al pueblo chino.

La Semana de España es un evento para promocionar, el turismo, la gastronomía y las tradiciones de una comunidad autónoma, y en esta primera ocasión se ha elegido a la Comunidad Valenciana como protagonista. El conseller de Economía, Industria, Turismo y Empleo, Máximo Buch, fue el encargado de presidir la presentación del monumento, que durante la semana fallera se ha plantado junto a la de Maestro Gozalbo-Conde Altea para que los valencianos y turistas de la Comunitat pudieran contemplarla y disfrutar de ella antes de su periplo asiático.

The "fallero" artisan Pedro Santaaulalia will set a "fallero" monument in Shanghai (China) during the Spain Week 2014, that will take place from May 29th till June 2nd. It is about a piece with a height of 6 metres that will be exhibited during this event. In the closing, it will be exhibited by the river, and it will be delivered as a permanent gift to the Chinese community.

Spain Week is an event to promote tourism, gastronomy and traditions of an autonomous community, and in this first occasion the "Comunidad Valenciana" has been chosen as protagonist. The regional minister of Economy, Industry, Tourism and Employment, Máximo Buch, was in charge of presenting the showing of the monument, that during the week of "Fallas" has been set in Maestro Gozalbo-Conde Altea for the Valencian people and tourists to see and enjoy it before its Asian tour.

NOS UNE
EL COMPROMISO

si puedes soñarlo, podemos crearlo...

Artesanía en Vidrio t. 963 482 307 · 657 950 814 · jsorribes@jsorribes.com

Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor

la entrevista

Ana González Chocolates Benavent

Ya son cerca de 90 años de trayectoria y con diferentes propietarios. ¿Puedes contarnos cómo nació Chocolates Benavent? Nació en Benigànim gracias a la apuesta de la familia Benavent. Habían emigrado y trabajado en una pastelería en Francia y cuando volvieron montaron la fábrica. Tuvo mucho éxito porque por aquel entonces había muy poco chocolate, lo que más había era harina de algarroba. Comenzaron a hacer los bollos de la Beata Inés, patrona de la población: cada persona o familia que acudía a visitar a la Beata se llevaba un bollo y eso hizo que se extendiera mucho el nombre de Chocolates Benavent. En los años 70 compró la empresa Eliseo Benavent porque los fundadores no tuvieron descendencia. La instala en Quatretonda y después, debido a su crecimiento, en Xàtiva. Más tarde, a principios de los noventa, la compra Conchín Serrano Cuquerella, de Benigànim, y la fábrica vuelve a la población de origen. Ella extendió la distribución, comercio a comercio, hasta Alicante. Finalmente, el año 2000 los hermanos Marc y Enric Benavent –que tampoco son familia de Eliseo ni de los fundadores, aunque comparten apellido- compran la firma cuando iba a cerrar. Comienzan como un hobby y conscientes de las dificultades de poder competir en un mercado como el del chocolate. Sin embargo, se dan cuenta de que sí hay un nicho de mercado para Benavent: los productos para celíacos. Todos nuestros productos son sin gluten porque se hacen a la manera tradicional, con harina de arroz.

It has been almost 90 years of trajectory and with different owners. Can you tell us how Chocolates Benavent was born? It was born in Benigànim thanks to the commitment of the Benavent family. They had migrated and worked in a bakery in France and when they came back to Spain they set up a factory. It was very successful because at that time there was very little chocolate, and a lot of carob flour. They started making buns of the Blessed Agnes, patroness of the population: each person or family who came to visit the Blessed took a bun with him or her. This made the name of Chocolates Benavent spread. In the 70s, the Eliseo Benavent bought the company because the founders had no offspring. They installed the company in Quatretonda and then, due to the success, they moved to Xàtiva. Later, in the early 90s, Conchín Serrano Cuquerella, from Benigànim, bought the factory and it returned to its original place. She spread the distribution, step by step, to Alicante. Finally, in 2000 the brothers Marc and Enric Benavent - who are neither family of Eliseo nor of the founder, although they share surname- bought the company when they were about to close. It started as a hobby and aware of the difficulties of competing in a sector like this one. However, they realize that there is a niche market for Benavent: products for celiac people. All our products are gluten-free because they are made in the traditional way with rice flour.

Situada en Benigànim (Valencia), Benavent trabaja el chocolate desde 1925. Después de pasar por diversas familias – casualmente casi todas con el mismo apellido-, los actuales propietarios ofrecen un producto artesanal sin gluten. Su responsable de Calidad, Ana González, nos lo explica.

It is located in Benigànim (Valencia). Benavent works with chocolate since 1925. After going through various families – coincidentally almost all with the same name- the current owners of the company offer hand-made gluten free products. The Quality Manager of the company, Ana González, explains this to us.



chocolatesbenavent.com

¿Qué otros productos ofrecéis? El bombón y un producto más selecto para ceremonias, como frutos secos bañados de chocolate y en envases con estilo. La gente quiere regalar algo diferente.

¿Estáis trabajando en alguna novedad? Estamos trabajando ahora en tabletas con diferentes sabores, sabores llamativos. Por ejemplo, de chocolate blanco y de fresa. Lo lanzaremos en breve, esta primavera.

¿Quiénes son vuestros principales clientes? ¿Tenéis de fuera de la Comunitat y de fuera de España? Vendemos a toda España a herbolarios, establecimientos de dietética y tiendas gourmet: son productos para celíacos. Siempre en pequeños establecimientos. También tenemos clientes importantes en el mundo de las Fallas, las ceremonias, la hostelería-repostería...

Parece que vivimos una buena época para los artículos relacionados con el chocolate y la repostería, con bastante presencia en los medios de comunicación y con programas en TV ¿Consideras que hay cierto auge a pesar de la crisis?

Sí que hay cierto auge. Y tiene una fácil explicación: hay gente que tiene ahora mucho tiempo libre y lo ocupa, por ejemplo, con la repostería. Te engancha. Hay tantos moldes, tantas posibilidades, tantos aditivos... Ahora hay un boom y hay artículos que antes no encontrabas. Nosotros mismos comercializamos un envase para hacer tartas y pastelería porque la gente nos lo pedía.

So far, which facts of the business would you highlight? The company made drinking chocolate for one thousand people in Mestalla when the Valencia FC won the treble in 2004. It was amazing...surely it was a record, although we didn't receive a certificate.

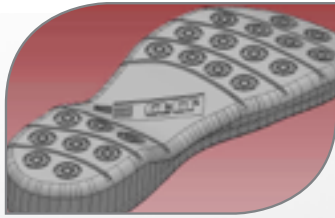
Your speciality is the hot gluten-free chocolate and in your website you talk about an 'unique handmade method'... We have two different types: the conventional and our star product, the hot cocoa powder, which only we fabricate. It is made from grated cocoa paste 100%, mother matter, which is much more pure and aromatic.

Which other products do you offer? The bonbon and another more select product for ceremonies, such as dried fruits dipped in chocolate and in stylish containers. People want to give a different gift.

Are you working on any novelty? We are working now on new bars of different and striking flavours. For example, white chocolate and strawberry. We will launch it soon, this spring.

Who are your main clients? Do you have any outside the Comunitat and outside Spain? We sell all over Spain to herbalists, dietetic establishments and gourmet shops: they are products for people with coeliac condition. Always in small establishments. We have also important clients in the world of "Fallas", the ceremonies, the hotel industry and confectionery.

It seems that we are having a good time for items related to chocolate and confectionery, with quite presence of the media and with Tv programmes. Do you think there is reaching a peak despite the crisis? Yes, it is reaching a peak. And it has an easy explanation: there are people who have a lot of free time and they occupy it, for instance, with confectionery. It hooks you. There are lots of moulds, lots of possibilities, lots of additives...Now there is a boom and there are items that you couldn't find before. We ourselves commercialise a container to make cakes and bakery because people asked us for it.



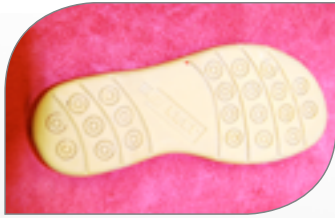
1.Diseño 3D / 3D design



2.Máster rígido en escayola impresión 3D /
Master rigid plaster 3D printing



3.Molde en colada de silicona / Mould in
straining silicone.



4.Prototipo flexible de PU / Flexible PU
prototype

El arte del calzado, del origen artesanal al futuro tecnológico

Pasado, presente y futuro

A lo largo de la historia, el zapato y los materiales que lo forman, han evolucionado incluso en aspectos, totalmente divergentes: se han empleado metales, pieles, hojas de palmera, madera de diferentes tipos, bordados y una larga lista de materias diversas. En las alturas del tacón también comprobamos diferencias notables: con plataformas, con tacos, planos, con alzas, chapines venecianos o los célebres zapatos de Luis XV. Pero, sin duda, el diseño de cada época es notoriamente distinto, y en algunos casos, incluso muestran una agresividad poco corriente; recordemos los calzados de Anjou con las puntas hacia arriba, las sandalias egipcias grabadas y adornadas, las botas de la Edad Media o los calzados pertenecientes a determinados grupos de población. Y es que, observar la evolución del calzado es, de alguna forma, estudiar la Historia de la Humanidad.

El proceso de fabricación de calzado comienza su mecanización en la última parte del siglo XIX, en esa época aparecen las primeras máquinas de perforar, de coser o de cortar, entre otras, movidas manualmente, y las más pesadas, por tracción animal o por la fuerza hidráulica. La aparición de la energía eléctrica, supone un definitivo impulso en la mecanización de la fabricación. Es en la primera mitad del siglo XX, cuando la industria del calzado experimenta el paso definitivo de la industria artesana a la fabricación en serie. En la comunidad de La Rioja, desde la década de los 70 se produce una importante concentración de empresas que dedican sus esfuerzos a este sector, localizándose básicamente en Arnedo y sus alrededores. A partir de una importante tradición artesanal, se supo desarrollar una industria de primer orden económico para la región. Se produjo así un desarrollo industrial que permitió a las fábricas adquirir las tecnologías más avanzadas y aportar a sus productos más calidad, mejorando su productividad.

A pesar de este valor añadido, actualmente, el proceso de diseño y fabricación de calzado es un procedimiento "artesanal" en el que se llega al piso definitivo mediante la elaboración de bocetos y construcción manual de prototipos. Un nuevo modelo o línea de calzado surge a partir de la elección y rediseño de la horma que marcará su forma final. Los modelistas de la empresa zapatera realizan bocetos de los nuevos productos, y posteriormente, en colaboración con el hornero, se selecciona la horma de partida para adaptarla al diseño requerido. Una vez contruidos los primeros prototipos, se plasman sobre ellos los nuevos diseños y se obtienen los componentes del corte (parte superior del calzado) que conformarán el zapato.

La parte más complicada en todo el proceso de fabricación es el piso o suela: la horma se puede obtener de manera más o menos sencilla con un torno, los materiales se pueden cortar a mano mediante cuchilla o con máquinas automáticas, sin embargo, el prototipado del piso es un procedimiento mucho más complejo. Para ello, un experto maquettista parte de los bocetos de los modelistas y de la horma y "talla" la suela sobre un bloque de resina. Este es un proceso laborioso que ha de realizar un profesional artesano y que depende de la interpretación que se haga de los bocetos, ya que generalmente no definen con exactitud las medidas.

Otro inconveniente añadido que presenta esta forma de fabricar los prototipos de los pisos, es que el resultado es una maqueta en un material rígido. Estas maquetas son útiles para validar determinados aspectos del diseño, como pueden ser ajuste del piso a la horma, aspecto estético, correcto apoyo, etc. Sin embargo, tienen grandes limitaciones en cuanto a comprobación del montado, calce y otras propiedades del zapato.

Inmediatez, ahorro de costes y fiabilidad en un nuevo proceso de fabricación de prototipos de suelas

En este sentido el Centro Tecnológico del Calzado de La Rioja (CTCR) ha ocupado una posición relevante en la búsqueda de innovadoras soluciones que han permitido superar esos inconvenientes y dificultades con los que esta industria se ha encontrado en el camino. En paralelo, proporciona servicios directos, transfiere tecnología y conocimientos e investiga en diversas líneas aplicadas a la producción de calzado, de sus componentes y sus productos auxiliares, relacionadas con el desarrollo de nuevos materiales y sistemas de producción, así como el incremento de sus prestaciones como producto terminado.

También, trabaja en el ámbito medioambiental y de la calidad realizando comprobaciones sobre materias primas y productos acabados, pero, en referencia a lo anterior, el CTCR ha sido referente en un campo concreto: el de pisos y moldes, de vital importancia en la zona en la que se enmarca, debido a la actividad principal de las empresas. Dispone de un taller de diseño y prototipado equipado con la maquinaria y software más avanzados del sector, que le permiten ofrecer a las empresas la más moderna tecnología al servicio de sus necesidades: cuenta con programas con los que se puede diseñar la suela en 3 dimensiones y dispone también, de una máquina de prototipado rápido con la que a partir de modelos tridimensionales, se pueden construir prototipos de manera ágil y reproducirlos fielmente según lo realizado en el ordenador. Esta máquina emplea para un material similar a la escayola o el yeso, por lo que los prototipos obtenidos son rígidos y algo frágiles (dependiendo de los espesores de la pieza).

Como se ha mencionado, los prototipos en material rígido, ya sean obtenidos por procedimientos tradicionales o mediante prototipado rápido, tienen su utilidad para validar determinados aspectos del diseño e integración con el resto del calzado. Sin embargo, no es hasta que se construye el molde y se inyectan o vulcanizan las primeras muestras, cuando se pueden comprobar el resto de características de la suela.



Procedimiento tradicional de diseño y fabricación de suelas.

En este sentido, destaca una de las últimas innovaciones desarrolladas por el CTCR que ha desarrollado un proceso de fabricación rápida de moldes para la construcción de prototipos de suelas, en materiales similares a los finales o incluso en materiales definitivos. Este servicio de prototipado es totalmente novedoso y su puesta en marcha está permitiendo a las empresas obtener los siguientes beneficios:

- Reducción del plazo y ahorro en el proceso de desarrollo de nuevos productos.
- Competitividad derivada de la agilidad que supone introducir los nuevos modelos en un mercado tan estacional como el calzado.
- Presentación de los mismos sin necesidad de inversión en moldes.

El procedimiento a seguir comienza con el diseño en 3 dimensiones del modelo que se pretende prototipar para, a continuación, realizar un prototipo de la suela en material rígido. Este se utiliza para construir sobre él un molde, a partir del cual se obtienen prototipos del piso original en material flexible. En el CTCR, para su construcción, se utiliza una novedosa impresora en 3D que va depositando sucesivamente capas de un material similar a la escayola, a la vez que su cabezal incorpora un fluido que, a modo de adhesivo, actúa en las zonas concretas. A continuación, se hace el correspondiente procedimiento para conseguir las dos partes del molde en silicona, caracterizado por la gran calidad que ofrece en los detalles. Finalmente, se procede a fabricar el elástico con poliuretano (PU), un material idóneo para la obtención de los prototipos, ya que es fácilmente manipulable y no requiere de elevadas temperaturas ni presiones para su solidificación.

The art of footwear, Innovation opposite to tradition

Past, present and future

Throughout history, shoes and the materials that form them, have evolved even in totally divergent aspects: there have been used metals, leather, palm-tree leaves, wood of different kinds, embroidery and a long list of diverse materials. Regarding the height of the heels we also check notable differences: with platforms, pegs, flat, lifts, Venecian plates or the famous Louis XV shoes. But, without any doubt, design in each age is notoriously different, and in some cases, they even show a bit of unusual aggressiveness, let's remember the Anjou footwear with the tips up, the Egyptian engraved sandals, the boots of the Middle Ages or the footwear belonging to a specific group of the population. The thing is that observing the evolution of footwear is, in some cases, to study the history of humanity.

The footwear manufacture process starts its mechanization in the last part of the 19th Century, at that time there started to appear the new drill or sew or cut machines, among others, slowly moved, and the heaviest ones, with animal drawn or hydraulic forces. The appearance of the electric energy leads to a definite impulse in the mechanization of manufacture. It is in the first part of the 20th century when footwear industry experiments the definitive step from artisan industry to mass-production. In the region of La Rioja, since the 70s it was produced an important concentration of companies that dedicate their efforts to this sector, locating themselves basically in Arnedo and its surroundings. Starting with an important craftsmanship tradition, they knew how to develop an industry of first economic order for the region. There was then an industrial development that allowed factories to acquire more advanced technologies and to contribute their best products, improving the productivity.

Despite this added value, currently, the design process and footwear manufacture is an artisan procedure in which you reach the top sole through the elaboration of sketches and manual construction of prototypes. A new model or line of footwear rises from the election and redesign of the shape that will mark its final form. Modellers in footwear companies make sketches of the new products, and then, in collaboration with the shoe-maker who selects the starting shape to adapting it to the required design. Once the first prototypes are built, the new designs are expressed on them and they obtain the members of the cut (top part of the shoe) that will define the shoe.

The most complicated part in the whole manufacture process is the sole: the shape can be obtained more or less in an easy way in a sole, the materials can be cut by hand with a blade or with automatic machines, although the prototype of the sole is a much more complex procedure. In order to do so, an expert model maker starts with the sketches of de modellers and the shapes and "sculpts" the sole in a resin block. This is a laborious process that has to be made by a professional artisan and that depends on the interpretation of the sketches, because they generally don't define exactly the measures.

Other added inconvenience that this way of manufacturing prototypes of the soles is that the result is a mock-up in a rigid material. These mock-ups are useful to validate determined aspects of design, as can be the fitting of the soles to the shape, aesthetic aspect, correct support etc. However, they have big limitations as far as the limitation in checking of the setting and other properties of the shoe.

Immediacy, save of costs and reliability in a new manufacture process of sole prototypes.

In this sense. The Technologic Centre of Footwear of La Rioja (CTCR) has occupied a relevant position in the search of innovative solutions that have allowed overcoming those inconveniences and difficulties that this industry has encountered in its way. In parallel, it gives direct services, transfers technology and knowledge and investigates in diverse lines applied to footwear manufacture, its components and its auxiliary products, related to the development of new materials and manufacture systems, just like the increasing of benefits as a finished product.

It also Works with the environmental and quality field checking the raw materials and the finished products, but, regarding what has previously said, the CTCR has been a referent in a concrete field: the one of soles and moulds, of vital importance in the zone in which is framed, due to the principal activity of the companies. It has a design workshop equipped with the most advanced machines and software of the sector, that allows to offer to the companies the most modern technology serving their needs: it has programmes that can design the sole in 3 dimensions and has a prototype machine with three-dimensional models, it can built prototypes in an agile way and reproduce them faithfully to what is done in the computer.

This machine uses a similar material to plaster or cast, so that the obtained prototypes are rigid and a bit fragile (depending on the thickness of the pieces)

As it has been previously mentioned, the prototypes in rigid materials, either obtained by traditional procedures or by fast prototypes, they have their use to validate determined aspects of design and integration with the rest of the shoe. However, it is not until the mould is built and the first samples are injected or vulcanized when the features of the sole can be checked.



Traditional procedure of design and sole making.

In this sense, it stands out one of the last innovations developed by the CTCR that has designed a manufacture quick process of the moulds for the construction of sole prototypes, in materials similar to the final ones or even in definitive materials. This service of prototypes is completely new and its start-up is allowing companies to obtain the following benefits:

- Reduction of the deadline and save in the process of developing new products.
- Competitiveness originated from the agility that introducing the new models in the market such as the footwear supposes.
- Presentation of themselves without a need of investing in moulds.

The procedure stars with the design in 3 dimensions of the model that i is intended to prototype, in order to make a prototype of the sole in rigid material. This is used to build on it a mould, in which prototypes of the original sole are obtained. In the CTCR for its construction it is used a new 3D printer that deposits successively layers of a material similar to plaster, at the same time that its magnetic head has a fluid that, as an adhesive, acts in concrete zones. Then, the procedure needed takes place to have the two parts in a silicone mould, characterised by the great quality that it offers in the details. Finally, the elastic is built with polyurethane, because it is easily operable and it doesn't require elevated temperatures nor pressures for its solidification.



Por Giménez, J.A.
Redactor/Editor
Fotos/photos: Gsus Fernández



La empresa gallega Obradoiro de Gaitas Seivane ha sido galardonada con el Premio Nacional de Artesanía 2013, en reconocimiento al conjunto de una trayectoria consolidada. Se trata de una compañía familiar ubicada en Lugo, fundada hace más de 70 años y dedicada a la fabricación de instrumentos musicales, con la calidad y la innovación como señas de identidad. Sus gaitas son conocidas y apreciadas por su sonoridad, su tímbrica y su perfecta afinación. El respeto por el conocimiento y la tradición en la construcción de instrumentos, pero apostando por la adaptación al mundo de las nuevas tecnologías y adoptando internet como herramienta fundamental para su comercialización, hacen de ésta una empresa pionera en el sector de la artesanía y los instrumentos musicales.

En la gala celebrada en la sede del Ministerio de Industria, Energía y Turismo también se ha dado a conocer el Premio Producto 2013, que ha recaído en la madrileña Mabel Sanz, por su pieza "Disco de Parasol con Pétalos", que nace como un intento de búsqueda de equilibrio, belleza, elegancia y simplicidad. Esta artesana dedicada a la sombrerería, lleva más de veinte años colaborando con reconocidos diseñadores de moda españoles en las pasarelas de Madrid, Barcelona, París o Milán.

Respecto al Premio Promociona para entidades privadas, este año ha sido otorgado a Factor Mallorquín Carear SL, que ha desarrollado el proyecto Balearnostrum, cuyo objetivo principal es conseguir la promoción, prestigio y puesta en valor del sector de la artesanía, utilizando diferentes medios y presentándola en un entorno de calidad y excelencia. Mientras que en la categoría de Premio Promociona para entidades públicas, el galardón recayó en la Fundación para la Etnografía y el Desarrollo de la Artesanía Canaria (FEDAC), que a través del proyecto "La otra mirada" comenzó formando artesanos de distintos oficios y facilitando su contacto con diseñadores, lo cual ha generado el despertar de muchos talleres hacia la creación conjunta de piezas de vanguardia.

Finalmente, el Premio Innova de este año se ha concedido a Jordi Ribas, artesano balear, de origen argentino, que ha dedicado toda su vida a la carpintería apostando por la recuperación de las formas tradicionales y adaptándolas a las necesidades actuales. Su colección "Cubierta Orgánica" está inspirada en organismos vivos y en los dinteles antiguos de piedra, concretamente en los edificios de la "Torre de Canyamel" en Capdepera (Mallorca) que datan del siglo XIII.

The company from Galicia Obradoiro de Gaitas Seivane has been rewarded with the National Prize of Craftsmanship 2013, in recognition to the ensemble of a consolidated trajectory. It is a familiar company located in Lugo, founded more than 70 years ago and dedicated to the manufacture of musical instruments, with the quality and innovation as symbol of their identity. Their bagpipes are known and appreciated by its sonority, its timbre and its perfect tuning. The respect for knowledge and tradition in the construction of instruments, but betting for the adaptation to the world of new technologies and adapting the Internet as a fundamental tool for its commercialization, make this one a pioneer company in the craftsmanship sector and music instruments.

In the gala celebrated in the headquarters of the Ministry of Industry, Energy and Tourism the Product Prize 2013 was also known that has gone to Mabel Sanz's hands, for her piece "Disco de Parasol con Pétalos", that was born as an instrument of search of equity, beauty, elegance and simplicity. This artisan has been dedicated to hat making and she has been collaborating for more than 20 years with well-known fashion designer from the fashions shows of Madrid, Barcelona, Paris or Milan.

Regarding the Promociona Prize to private entities, this year has been given to Factor Mallorquín Carear SL, that has developed the Balearnostrum project, whose principal aim is to achieve promotion, prestige and value of the craftsmanship sector, using different means and presenting it in a quality and excellence environment. In the Promociona Prize for public entities the reward went to the Foundation for the Ethnography and Development of the Canary Craftsmanship (FEDAC) that with its project "La otra mirada" started training artisans with different professions and the awake of lots of workshops to the blended creation of vanguard pieces.

Finally, the Innova Prize of this year has been given to Jordi Ribas, Balearian artisan of Argentinian origin, who has dedicated all his life to carpentry betting for the recovery of the traditional forms and adapting them to the current needs. His collection "Cubierta Orgánica" is inspired by living organisms and old stones, specifically the "Torre de Canyamel" building, in Capdepera (Mallorca) which date back to the 13th Century.



www.seivane.es



youtube

Obradoiro de Gaitas Seivane

Obradoiro de Gaitas Seivane es una empresa familiar fundada en Lugo, que desde hace más de 70 años viene fabricando instrumentos con la calidad y la innovación como referentes. Sus gaitas son conocidas y apreciadas por su sonoridad, su tímbrica y su perfecta afinación. El respeto por el conocimiento y la tradición en la construcción de instrumentos pero apostando por la adaptación al mundo de las nuevas tecnologías y adoptando internet como herramienta fundamental para su comercialización, hacen de esta empresa una pionera en el sector de la artesanía y los instrumentos musicales.

Obradoiro de Gaitas Seivane is a familiar company founded in Lugo, which since more than 70 years has been fabricating instruments with innovation and quality as referents. Their bagpipes are known and appreciated because of its sonority and timbre and its perfect tuning. The respect for knowledge and tradition in the construction of instruments but betting for the adaptation to the world of new technologies and adopting Internet as a fundamental tool for its commercialization, make this company a pioneer one in the craftsmanship and musical instruments sector.



youtube

premio
nacional
de
artesanía
Producto



www.mabelsanzgo.com

Mabel Sanz G-O

Esta artesana madrileña dedicada a la sombrerería, lleva más de veinte años colaborando en múltiples ocasiones con reconocidos diseñadores de moda españoles, desfilando en Madrid, Barcelona, París o Milán. También ha ido compaginando la investigación en metodologías de trabajo con la enseñanza, la creación y producción tanto de colecciones propias como de las realizadas para otras firmas. La pieza "Disco de Parasol con Pétalos" nace como un intento de búsqueda de equilibrio, belleza, elegancia y simplicidad.

This artisan from Madrid is dedicated to hat business has been collaborating for more than twenty years with famous Spanish famous designers, passing in Madrid, Barcelona or Milan. She has also combined the methodology research with teaching, creation and production of her own collections but also to the ones made for other firms. The piece "Disco de Parasol con Pétalos" was born as an attempt to look for equilibrium, beauty, elegance and simplicity.



youtube

premio
nacional
de
artesanía
Promociona
Entidad Privada



Factor Mallorquín Carear

Factor Mallorquín Carear SL desarrolla el proyecto llamado Balearnostrum, cuyo objetivo principal es conseguir la promoción, prestigio y puesta en valor del sector de la artesanía, utilizando diferentes medios y presentándola en un entorno de calidad y excelencia. El público objetivo de "Balearnostrum" lo conforman tanto los propios artesanos, como los proveedores de materiales, distribuidores y público en general, así como los alumnos que participan en las actividades educativas.

Factor Mallorquín Carear SL develops the so-called Balearnostrum project, whose main aim is to achieve promotion, prestige and value the craftsmanship sector, using several ways in an environment of quality and excellence. The public aim of "Balearnostrum" is formed by the own artisans, with the material suppliers, distributors and the general public, and also the students that participate in the educational activities.



youtube

premio
nacional
de
artesanía
Promociona
Entidad Pública



www.fedac.org

FEDAC

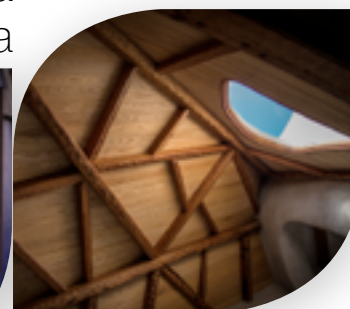
La Fundación para la Etnografía y el Desarrollo de la Artesanía Canaria (FEDAC) con el proyecto "La otra mirada" comenzó formando artesanos de distintos oficios, poniéndolos en contacto con diseñadores. Este proyecto ha supuesto el despertar de muchos talleres hacia la creación de piezas de vanguardia, el diseño y el trabajo conjunto con diseñadores o con otros oficios. Estos años de trabajo de gestión integral del sector artesano, han supuesto un profundo impacto en su estructura y desarrollo.

The Foundation for the Ethnography and Artisan Canary Development (FEDAC) with the project "La otra mirada" started training artisans from different sectors, giving them contact with designers. This project has led the awake of lots of workshops to the creation of vanguard pieces, design and team work with designers or with other sectors. These years of work and integral management of the artisan sector have led to a big impact in its structure and development.



youtube

premio
nacional
de
artesanía
Innova



www.jordiribasros.com

Jordi Ribas

Este artesano balear de origen argentino, ha dedicado toda su vida a la carpintería, apostando por la recuperación de las formas tradicionales adaptándolas a las necesidades actuales. Gran conocedor y destacado artesano de la madera ha realizado grandes esfuerzos en dar a conocer a la población de Mallorca y principalmente a los jóvenes el arte de trabajar la madera. Su colección "Cubierta Orgánica" está inspirada en organismos vivos, en los dinteles antiguos de piedra, concretamente los edificios de la "Torre de Canyamel" en Capdepera (Mallorca), que datan del siglo XIII.

This Balearic artisan of Argentinian origin, has dedicated all his life to carpentry, betting for the recovery of the traditional forms adapting them to the current needs. Big expert and outstanding wood craftsman, he has made big efforts in getting the population of Mallorca, specially the young, to know the art of working with wood. His collection "Cubierta Orgánica" is inspired by living organisms, in the old stone lintels, specially the buildings "Torre de Canyamel" in Capdepera (Mallorca) which date from the 13th Century.

finalistas PNA 2013



www.meryancor.com

Alejandro y Carlos López-Obrero

Este taller cordobés dedicado a la producción manual de los tradicionales cueros de esta región, ha mantenido la tradición del oficio con sentido artístico y comercial dándole un valor añadido a la artesanía del cuero. Si bien es cierto que se trata de una actividad tradicional, el trabajo de innovación y mejora de los productos de los artesanos ha sido continuo, lo que ha permitido adaptarse a la evolución del mercado, a las nuevas tendencias de consumo y a las nuevas tecnologías.

This Cordovan workshop is dedicated to manual production of the traditional leather in this region, it has maintained the tradition of the profession with an artistic and commercial sense, giving them an additional value to leather craftsmanship. Although it is true that it is a traditional activity, the innovation and improvement work of the craftsman products has been continuous, and this has allowed to adapt the evolution of the market to the new trends of consumption and to the new technologies.



youtube



www.forjatiznajo.com

Forja Tiznajo, José Garrido Rus

Esta empresa ubetense mezcla la tradición del trabajo artesano con las nuevas tecnologías, creando no ya sólo piezas propias de la artesanía del hierro sino también trabajos puramente creativos y artísticos. Su objetivo es la recuperación del oficio de la forja artística a través de la transmisión del conocimiento a las futuras generaciones, así como la recuperación y restauración del patrimonio histórico relacionado con la forja. Sus obras tienen un alto sentido decorativo y funcional.

This company from Úbeda (Jaén) blends tradition of the craftsman work with new technologies, creating not only own pieces of the iron craftsmanship but also purely creative and artistic works. Its aim is the recovery of the profession of the artistic forge through the transmission of knowledge to future generations, just like the recovery and restoration of the historical heritage related to the forge. Its works have a high decorative and functional sense.



youtube



www.lcvgimeno.es

Cerámica Valenciana Sucesores de José Gimeno Martínez

La Fundación para la Etnografía y el Desarrollo de la Artesanía Canaria (FEDAC) con el proyecto "La otra mirada" comenzó formando artesanos de distintos oficios, poniéndolos en contacto con diseñadores. Este proyecto ha supuesto el despertar de muchos talleres hacia la creación de piezas de vanguardia, el diseño y el trabajo conjunto con diseñadores o con otros oficios. Estos años de trabajo de gestión integral del sector artesano, han supuesto un profundo impacto en su estructura y desarrollo.

This historical company from Manises was founded in 1925 and it has prioritise the exquisite quality of the product in aspects such as massive commercialization. It has put a lot of effort into conserving the productive methods traditional and handmade, which has lead them to be a referent in ceramic in the Mediterranean because of their high quality technique. Its adaptation to the market has lead them to complement its production of traditional pieces with the creation of other specific brand, such as: Sagen Ceramins, the brand in which they edit design pieces of contemporary design; socarrat.net brand dedicated to the re-edition of medieval tiles, and blaucobalt, the youngest brand of the company, affordable ceramic of Mediterranean inspiration.



youtube



www.luismendez.net

Luis Méndez Artesanos

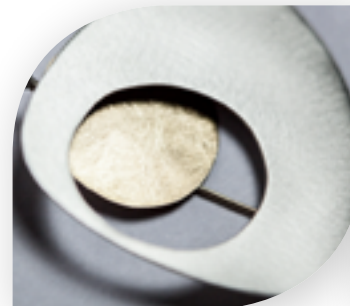
La empresa salmantina Luis Méndez Artesanos ha recuperado el oficio de la filigrana para la joyería contemporánea. Una técnica empleada desde la antigüedad e introducida a España por los griegos. A lo largo de los años se ha mantenido en el taller el antiguo oficio de la filigrana como pilar de su producción, pero sin perder de vista la constante evolución y la búsqueda de colaboraciones con otras disciplinas con miras a su enriquecimiento y constante aprendizaje. Su obra se basa en las series, pero también dispone de piezas únicas.

The company from Salamanca, Luis Méndez Artesanos, has recovered the profession of the filigree to the contemporary jewellery. A technique used since antiquity, which was introduced in Spain by the Greeks. Since all these years, it has been maintained in the workshop the old profession of filigree as a pillar of its production, but without losing the constant evolution and the search for collaborations with other disciplines with sight to its constant enrichment and learning. Its work is based on series, but it also has unique pieces.



youtube

finalistas Producto PNA 2013



www.ainesjoyas.com

Aines Fernández Azanza

La firma donostiarra AINES JOYAS tiene una presencia cada vez mayor en el mercado internacional, actualmente exporta el 95% de la producción a Europa, Australia y Estados Unidos. Su colección "Joyas en movimiento" consta de piezas realizadas a mano, con acabados de una gran calidad, diseño de líneas muy depuradas, con varios denominados en común: el movimiento, la innovadora manera de manejar el espacio, la libre combinación de metales nobles y otras técnicas como la pintura al óleo.

The firm from San Sebastián AINES JOYAS has a presence every time bigger in the international market, now a days it exports a 95% of the production to Europe, Australia and the United States. Its collection "Jewellery in movement" has handmade pieces, with finishing of great quality, a very refined line design, with various common denominators: the movement, the innovative way of handling space, the free combination of noble metals and other techniques such as oil painting



youtube



www.amparofabra.com

Amparo Fabra

Amparo Fabra, artesana textil valenciana, de extraordinaria calidad técnica y formal, ha logrado adaptarse al mercado con el uso de las redes sociales y su potencialidad comercial. Muy comprometida con la evolución de la artesanía contemporánea y con la difusión, promoción y pedagogía de la artesanía como práctica creativa, y favorecimiento de sinergias con otros oficios artesanos. La belleza del producto presentado, "Justillo S. XVIII Negro Estampado", recrea con esmerada precisión las técnicas tradicionales de producción, poniendo en valor los valiosos materiales empleados.

Amparo Fabra, Valencian textile artisan of outstanding formal and technical quality, has adapted herself to the market with the use of social networks and its commercial potentiality. Very engaged with the contemporary craftsmanship evolution and its diffusion, promotion and pedagogy of craftsmanship as a creative practise, and favouring synergies with other artisan professions. The beauty of the product above all, "Justillo S.XVIII Negro Estampado" recreates with conscientious precision the traditional techniques of production, appreciating the valuable materials used.



youtube



www.josemarin.net

José Marín

Joyerero valenciano que ha logrado una impecable calidad técnica y formal en sus piezas, así como un alto nivel estético y creativo. Su trabajo le ha valido varios reconocimientos nacionales e internacionales. Su colección oro y titanio / plata y titanio está inspirada en la playa de la Malvarrosa, el azul en las ventanas de las antiguas casas de pescadores, la luz que tanto nos identifica desde los cuadros de Sorolla. Sus joyas se encuentran en museos, galerías de arte y joyerías del Norte y Centro de Europa.

Valencian jeweller that has achieved an impeccable technique and very formal in its pieces, just like a very high aesthetic and creative level. Its work has provided him with national and international recognition. Its gold and silver/titanium collection is inspired by the Malvarrosa beach, in the blue of the windows of the old fishermen houses, the light that we are very identified with from Sorolla's paintings. His jewels are in museums, art galleries and in jewellery shops in North and Central Europe.



youtube



anatomiadeldesign.com

it's time for new design trends

Anatomia del design

nhow hotel
Via Tortona, 35 1° piano/floor

7-13 April 2014 11.00am - 10.00pm

thanks to LAMBERTI DECOR
powered by ModàToni
www.anatomiadeldesign.com

entidades privadas

entidades públicas



www.arbaso.com

Asociación ARBASO

La asociación ARBASO busca ser un espacio de reflexión entre artesanos y diseñadores con su proyecto "Basque Crafts by Design", y al mismo tiempo un marco de trabajo conjunto, desde Euskadi y abierto al mundo. El propósito de esta iniciativa es explorar nuevas formas de trabajo conjunto entre ambas disciplinas y, fruto de esta colaboración, imaginar nuevos productos y servicios: co-crear una nueva artesanía.

The ARBASO Association wants to be a reflection space between artisans and designers with its project "Basque Crafts by Design" and at the same time a frame of group work, from Euskadi and open to the world. The aim of this initiative is to explore new ways of group work between disciplines, and as a result of this collaboration, to imagine new products and services: co-create a new craftsmanship.



www.agalcari.es

Asociación Gallega de Carpintería de Ribeira

La Asociación Galega de Carpintería de Ribeira (AGALCARI) lleva a cabo distintas actividades que buscan potenciar, mantener y defender el patrimonio marítimo de la zona, incidiendo en las características positivas de la madera sobre otro tipo de materiales. La asociación inculca a los artesanos las nuevas posibilidades de coordinación y gestión del oficio demostrando un esfuerzo por adaptarse a las exigencias del momento sin rechazar las estrategias de construcción tradicionales.

The association Galega de Carpintería de Ribeira (AGALCARI) is carrying out different activities that are looking to strengthen, maintaining and defending the maritime heritage of the zone, highlighting the positive aspects of wood above other kinds of materials. The association provides craftsmen new possibilities of coordination and management of the profession, showing a big effort to adapt to the demands of the moment without rejecting the traditional strategies of construction.



www.sodepal.es

SODEPAL

The Society of Promotion and Economic Development of La Palma Island (SODEPAL) is a public company, created by La Palma Insular Council, whose aim is to promote, encourage and develop the economic activities of La Palma. Under the title "La Palma Artesanía" they have achieved to unify in a single brand the artisan professions of the island, and in this way, to carry out organization and promotion activities of the sector.

This historical company from Manises was founded in 1925 and it has prioritise the exquisite quality of the product in aspects such as massive commercialization. It has put a lot of effort into conserving the productive methods traditional and handmade, which has lead them to be a referent in ceramic in the Mediterranean because of their high quality technique. Its adaptation to the market has lead them to complement its production of traditional pieces with the creation of other specific brand, such as: Sagen Ceramins, the brand in which they edit design pieces of contemporary design; socarrat.net brand dedicated to the re-edition of medieval tiles, and blaucobalt, the youngest brand of the company, affordable ceramic of Mediterranean inspiration.



www.upv.es

Universitat Politècnica de Valencia

La Universitat Politècnica de València es una entidad pública que ha llevado a cabo diferentes iniciativas tanto de promoción del sector artesano como académicas dirigidas a artesanos, diseñadores, creativos, estudiantes, agencias de turismo, responsables de comunicación institucional, turistas, interioristas y público en general. Ha colaborado con el Centro de Artesanía de la Comunitat Valenciana (CACV) en la realización de exposiciones de artesanía y diseño y cuenta con "Foroalfa", un espacio online para compartir publicaciones como "Diseñando con las Manos".

The Polytechnic University of Valencia is a public entity that has been carrying out several initiatives such as the promotion of the craft sector as well as academic ones, addressed to artisans, designers, creatives, students, tourism agencies, communication responsables, interior designers and the general public. It has collaborated with the Centre of Craftsmanship of the Comunidad Valenciana (CACV) in developing exhibitions of craftsmanship and design, and it has the "Foroalfa", an online space to share publications such as "Diseñando con las Manos".

GrandPa Clock

by Sanserif.es

mhon.es/nroducto/grandpa-clock



sibArta news

Sibarita News

El periódico de la Artesanía

The newspaper of the Craftsmanship

Redactor Jefe / Editor in chief:

José Antonio Giménez

Editor de noticias / News editor:

Antoni J. Cano

Coordinador administrativo / Administrative coordinator:

Mª José Simeón

Colaboradores / Contributing writers:

Laia Vila Espí, Lucía Molina Iniesta, Sofía Framalico

Diseño gráfico / Graphic design:

Ana Yago

Publicidad / Advertising:

sibartanews@sanserif.es

t. +34 963 466 406

Edición / Publishing:

Sanserif Creatius SL

C/ Milagrosa, 22 - 46009 Valencia, Spain

t. +34 963 466 406 - www.sanserif.es

© de los textos / texts copyright:

sus autores / owned by their authors

© de las fotografías / pictures copyright:

sus autores / owned by their authors

Todos los derechos reservados

All rights reserved

Printed and bound in the European Union

David Magán en el Museo

Tecnológico del Vidrio

La Sala de las Luces del Museo Tecnológico del Vidrio acoge la exposición El color inventado del escultor de vidrio David Magán. Formado en la Escuela de Artes y Oficios de Madrid, sus obras se convierten en un continuo proceso de experimentación con los desarrollos que la luz y el color van trazando en su diálogo con el espacio. La muestra recorre distintos formatos - Escultura, fotografía, dibujo, arte digital... - bajo un mismo lenguaje: una abstracción geométrica construida a través de planos translúcidos de vidrio de color suspendidos en el espacio, en donde, gracias al movimiento y la luz, se consiguen fusionar los colores creando unos nuevos, como si de la paleta de un pintor se tratase.

David Magán in the Technologic Museum of Glass

The Light Room of the Technologic Museum of Glass welcomes the exhibition "El color inventado" of the glass sculptor David Magán. Trained in the School of Arts and Professions of Madrid, his Works are a continuous experimentation process with the developments that light and colour trace in their dialogue with the space. The exhibition goes across different formats - sculpture, photography, drawings, digital art... - under the same language: a geometric abstraction built through semitransparent glass plans of suspended colours, in which, thanks to movement and light, the colours are finally mixed by creating new ones, as if it was a palette of a painter.



davidmagan.es



VILA HERMANOS

The spanish perfume house

Since 1884



P.I. La costera Ctra Palomar-Atzeneta s/n
46869 Atzeneta de Albaida Valencia España
+34962901560 +34962390648
www.vilahermanos.com
vilahermanos@vilahermanos.com

en profundidad

Trufas Martínez



Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor

Son artesanos del chocolate desde 1931. La tercera generación continúa usando hoy las recetas originales, pero también innovando mediante su propio departamento de Diseño. Premio Cámara de Comercio a la Especialización en 1999, fue distinguido hace unos meses como Comercio Emblemático del Ayuntamiento de Valencia. Hablamos con la gerente y propietaria, Teresa Ricart Martínez.

Un poco de historia, ¿puedes contarnos cómo nació Trufas Martínez? Todo comienza en los años 30, cuando mis abuelos se casan y como medio de vida se establecen en una pequeña chocolatería en la calle Ruzafa de Valencia, en donde fabricaban el chocolate y con el que elaboraban los productos más básicos de la época como las tabletas, los bollets y el chocolate en polvo o a la taza. Después, en la posguerra, comenzaron a elaborar bombones, los famosos Cubanitos, y, ya a mediados de los años 50, inventaron aquellas Trufas, que ni ellos mismos sospechaban que se iban a convertir en el emblema de la casa.

¿Qué hechos o hitos destacaríais desde su nacimiento hasta ahora? De la tercera generación que somos mi equipo y yo destacaría el interés y respeto hacia la formulación, calidad y saber hacer que mis abuelos crearon, inculcaron y supieron transmitir de generación en generación. Como hecho importante, destacaría la apertura de nuestro nuevo obrador-tienda en 2003 en Valencia, en la calle San Ignacio de Loyola, pues marca un antes y un después en la trayectoria de la empresa.

They have been chocolate artisans since 1931 and have become the third generation that continues using the original recipes today, but at the same time their design department keep them updated. The company was awarded with the Cámara de Comercio a la Especialización in 1999 and, what is more, it has been honoured earlier this year as Em-

blematic Commerce of the Council of Valencia. We spoke to the manager and owner of the company, Teresa Martínez Ricart.

Going back to the start, could you tell us how did Truffles Martínez appear? Everything started 30 years ago, when my grandparents got married. They set up a small chocolate shop in Ruzafa, Valencia, where they made the chocolate and with which they elaborated the most basic products of the time i.e. tablets, bollets and cocoa powder cup. Then, in the post-war period, they began making bonbons, the well-known cubanitos and, in the mid '50s, they invented the Truffles that none had ever thought that will become the emblem of the company.



trufasmartinez.com



Continuáis trabajando con las recetas originales y ofreciendo vuestros productos emblemáticos, como los cubanitos o las trufas. Sin embargo, tenéis un departamento de Creatividad y Diseño. ¿Cómo conjugáis tanta tradición con la innovación? Sí, continuamos en la calle Ruzafa fabricando nuestros chocolates y pralinés con las recetas originales, que sirven de base tanto para nuestros productos emblemáticos, que sin duda son los Cubanitos y las Trufas, como para todas nuestras nuevas elaboraciones de chocolate. En el obrador de San Ignacio de Loyola, al contar con mucho más espacio, hemos mejorado en nuestros procesos y ello nos ha dado pie a ser más creativos, innovar, crear nuevos conceptos, nuevas formulaciones e incluso incorporar o aplicar el diseño en nuestros chocolates. Disfrutamos mucho buscando cuál es la mejor manera de obtener una pieza o figura, teniendo en cuenta que el chocolate es una materia muy peculiar para trabajar, y sobre todo de conseguir que además de bonito esté rico, para que al degustarlo se perciba lo especial de nuestro chocolate. Y es que hoy en día quedamos muy pocos artesanos elaborando nuestro propio chocolate. Un ejemplo de innovación fue la propuesta de Sanserif para la exposición Esencia II, que fue un nuevo reto: debíamos conseguir hacer un "cuenco con aire japonés" en donde se pudiera tomar un vino dulce valenciano.

¿Estáis trabajando en alguna novedad en estos

momentos? Sí, hemos creado una nueva fórmula de chocolate puro al 70 % que se presenta en tabletas de 65 gramos. Tomando como base el chocolate al 70 % de cacao, hemos creado otro producto. Es un concepto nuevo a la hora de tomar un chocolate caliente: se presenta en un cuadrado de 30 gramos que al remover con la leche muy caliente da como resultado un chocolate natural sin ningún tipo de espesante.

¿Quiénes son vuestros principales clientes? ¿Tenéis de fuera de la Comunitat y de fuera de España?

Nuestros clientes principalmente son de Valencia, pero también tenemos muchos clientes de Madrid y Barcelona. A través de nuestra web estamos vendiendo por toda España y también hemos realizado envíos fuera del país.

¿Cómo afecta la crisis al sector?

Yo, de verdad, pasaría ya página a la crisis... Pensemos en positivo.

What facts or landmarks would you highlight from then on?

From the third generation made up of my team and me, I would emphasize the interest and respect for the formulation, quality and know-how that my grandparents created, instilled and transmitted from generation to generation. Perhaps just as importantly, I would highlight the opening of our new confectionery in 2003 at San Ignacio de Loyola, which marks a before and after for the history of the company.

You are still working with the original recipes and offering your characteristic products, such as truffles or cubanitos. However, you have a Creativity and Design department. How do you manage to combine tradition and innovation?

Yes, we continue working indeed at Ruzafa making our chocolates and pralinés with original recipes. This constitutes the basis for our characteristic products that are undoubtedly the cubanitos and the truffles. In the confectionery of San Ignacio de Loyola, as we have much more space, we have improved our processes and this has given rise to be more creative, innovate, create new concepts, new formulations and even incorporate or apply the design on our chocolates. We enjoyed a lot looking for the best pieces or figures, considering that chocolate is very particular and difficult to work with and, specially, to be at the same time both good looking and tasty too. Nowadays, there are no longer as much artisans who make their own chocolate as there were before. As an example, Sanserif proposed an innovative proposal at the exhibition of Essence II, which was a new challenge: we had to try to make a 'Japanese inspired bowl' where Valencian sweet wine could be drunk in.

Are you working on anything new at the moment? Yes, we have created a new formula of 70% pure cocoa that comes in tablets of 65 grams. Based on that, we have created another product. It is a new concept for when it is time to have a hot chocolate: it is presented in a square of 30 grams that when it is stirred in hot milk results in a natural chocolate without any thickener.

Who are your main customers? Have you got costumers outside of Spain?

Our customers are mainly from Valencia, but we also have many customers from Madrid and Barcelona. Through our website we are selling all over Spain and have also made shipments abroad.

How does the crisis affect the sector? I would turn over a new leaf. We need to think positive



Exposición "El Canto del cisne": el oficio de Verónica Palomares

"El Canto del cisne" exhibition; Verónica Palomares' profession.

Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor



Verónica Palomares es una artesana en cartón piedra que mantiene una interesante trayectoria, de la cual podemos ver una buena muestra en el Centro de Artesanía de la Comunitat Valenciana. Se trata de una amplia colección de piezas realizadas con la técnica tradicional del cartón piedra, utilizada por los artistas falleros para crear sus monumentos.

La visita a la exposición permite disfrutar de las piezas más emblemáticas de esta artesana (hay más de cien), como las que representan nuestro folklore y personajes históricos, como las falleritas, las meninas o Jaime I. También están expuestas sus últimas propuestas en decoración y complementos, pasando por el regalo institucional y de empresa. Las figuras están elaboradas siguiendo la técnica de los artesanos falleros para hacer sus ninots, pero manteniendo el cartón (actualmente sustituido por poliestireno expandido o poliespan). Sin embargo, no han sido concebidas para perecer en el fuego sino para convertirse en objetos decorativos. Ahí radica la originalidad e importancia de Palomares desde que comenzó su carrera como artesana, a mediados de los noventa. En la exposición, por cierto, podemos encontrar una pieza de sus inicios, de 1997.

En definitiva, una buena muestra de todo su catálogo y, además, a precios interesantes. Una recopilación del trabajo de Palomares que permite apreciar, igualmente, piezas como sus figuras femeninas de los años 20 o su colaboración con el dibujante Paco Roca. Todas ellas desenfadadas y singulares creaciones que nacen de una aparente contradicción: una figura o ninot de cartón puede ser perfectamente perdurable y ser un objeto de arte o decorativo como cualquier otro. Todo ello en un momento difícil para la artesanía, como nos cuenta la propia Palomares, que considera que buena parte del sector está muy afectado. Según afirma, esta muestra representa el final de una etapa, después de haber tenido que reorientar su actividad, que le llevará por nuevos caminos profesionales. De hecho, asegura, es "la última muestra" de este tipo que hará, aunque no dejará de trabajar en piezas artísticas. Afortunadamente, la exposición se podrá ver también en Alborai en mayo y, más tarde, en Algemesí.

Por otro lado, se pueden contemplar las diferentes piezas que, fruto de la colaboración entre Palomares y diferentes artistas, artesanos y colectivos, componen la colección "Un mundo sin género", creadas con el objetivo de concienciar en la lucha contra la discriminación por razones de género.

Verónica Palomares is a cardboard artisan that maintains an interesting trajectory, which we can see a good part in the Centre of Craftsmanship of the Comunitat Valenciana. It is about a wide collection of pieces made by the traditional technique of cardboard, used by "falleros" artists to create their monuments.

The visit to the exhibition allows enjoying the most emblematic pieces of this artisan (there are more than a hundred), such as the ones that represent our folklore and historical characters, like the "falleritas", "meninas" or Jaime I. There are also exhibited her last suggestions for decoration and accessories, and institutional and company gifts. The figures are elaborated following the "fallero" artisan technique to make their "ninots", but keeping the cardboard (currently replaced by polystyrene). Nevertheless, they have not been conceived to suffer in the fire but to turn into a decorative object. There is where resides the originality and importance of Palomares since she started her career as artisan, in the mid 90s. In the exhibition, by the way, we can find a piece of 1997.

In sum, a good sample of all her catalogue, and besides, with interesting prices. A collection of Palomares' work that allows appreciating pieces as her feminine figures from the 20s or her collaboration with drawer Paco Roca. All of them are casual and singular creations that rise from an apparent contradiction: a figure or "ninot" of cardboard can perfectly be lasting and be an object of art or decorative such as any one else. All of this happens in a difficult moment for craftsmanship, as Palomares herself explains; she considers that a good part of the sector is affected. According to her, this exhibition represents the end of an era, after having reoriented her activity, what will take her to new professional ways. In fact, she assures, is the "last exhibition" of this kind that she will do, even though she won't stop working on artistic pieces. Fortunately, the exhibition will be shown until April in the Centre of Craftsmanship and also in Alborai in May, and after that, in Algemesí.

On the other hand, different pieces, resulting from the collaboration between Verónica Palomares and several artists, artisans and collectives, that can be looked at from the collection "A world without gender", created with the aim of raise awareness in the fight against gender discrimination.

